



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1999/302
21 March 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ЮГОСЛАВИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 20 МАРТА 1999 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить настоящим Соглашение о самоуправлении в КосМет (Косово и Метохия - край входящей в состав Югославии Республики Сербии), которое было подписано делегацией правительства Республики Сербии в Париже 18 марта 1999 года (приложение I), заявление правительства Республики Сербии от 19 марта 1999 года (приложение II) и заявление Президента Республики Сербии Милана Милутиновича от 18 марта 1999 года (приложение III).

Буду весьма признателен Вам за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документов Совета Безопасности.

Владислав ЙОВАНОВИЧ
Временный Поверенный в делах

Приложение I

Нижеследующий текст Соглашения о самоуправлении в КосМет был подписан в Париже в четверг, 18 марта 1999 года, представителями семи этнических общин, проживающих в Косово и Метохии: сербов, черногорцев, албанцев, мусульман, турок, рома и цыган, а также представителями правительства Сербии и правительства Союзной Республики Югославии.

Соглашение о самоуправлении в КосМет

Стороны, подписавшие настоящее Соглашение,

будучи убеждены, что мирное политическое урегулирование в КосМет является неременным условием стабильности и демократии,

будучи преисполнены решимости создать мирную обстановку в КосМет,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Организации Объединенных Наций, а также принципам Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, включая хельсинкский Заключительный акт и Парижскую хартию для новой Европы,

напоминая о приверженности международного сообщества суверенитету и территориальной целостности Союзной Республики Югославии,

напоминая об основных элементах/принципах, принятых Контактной группой на совещании на уровне министров в Лондоне 29 января 1999 года,

признавая необходимость в демократическом самоуправлении в КосМет, включая полное участие членов всех национальных общин в процессе принятия политических решений,

стремясь обеспечить защиту прав человека всех лиц, проживающих в КосМет, а также права членов всех национальных общин,

отмечая, что настоящее Соглашение было заключено под эгидой членов Контактной группы и Европейского союза, и обещая этим членам и Европейскому союзу соблюдать настоящее Соглашение,

сознавая, что полное соблюдение настоящего Соглашения будет иметь первостепенное значение для развития отношений с европейскими институтами,

договорились о следующем:

Рамки

Статья I. Принципы

1. Все граждане в КосМет пользуются без какой бы то ни было дискриминации равными правами и свободами, закрепленными в настоящем Соглашении.
2. Национальные общины и их члены имеют дополнительные права, указанные в главе I. Власти КосМет, союзные и республиканские власти не препятствуют осуществлению этих дополнительных прав. Национальные общины имеют равные права, как указывается в настоящем Соглашении, и не используют свои дополнительные права в ущерб правам других национальных общин или правам граждан, суверенитету и территориальной целостности Союзной Республики Югославии или функционированию представительного демократического правительства в КосМет.
3. Все власти в КосМет в полной мере уважают права человека, демократию и равенство граждан и национальных общин.
4. Граждане в КосМет имеют право на демократическое самоуправление, осуществляемое с помощью законодательных, исполнительных, судебных и других институтов, учрежденных в соответствии с настоящим Соглашением. Они имеют возможность быть представленными во всех институтах КосМет. Право на демократическое самоуправление включает право на участие в свободных и справедливых выборах.
5. Каждый человек в КосМет может иметь доступ к международным учреждениям для защиты своих прав в соответствии с процедурами таких учреждений.
6. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны договариваются действовать в КосМет только в рамках своих полномочий и обязанностей, указанных в настоящем Соглашении. Акты, совершенные с превышением этих полномочий и обязанностей, являются недействительными. КосМет обладает всеми правами и полномочиями, закрепленными в настоящем Соглашении, в том числе, в частности теми, которые указаны в Основном акте в главе I.
7. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны договариваются в полной мере сотрудничать со всеми работающими в КосМет международными организациями в целях осуществления настоящего Соглашения.

Статья II. Меры укрепления доверия

Прекращение применения силы

1. В КосМет немедленно прекращается применение силы.
2. Статус полиции и сил безопасности в КосМет регулируется условиями настоящего соглашения. Присутствие полувоенных и нерегулярных формирований в КосМет несовместимо с условиями настоящего Соглашения.

Возвращение

3. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны признают, что все лица имеют право на возвращение в свои дома. Надлежащие власти принимают все необходимые меры для содействия безопасному возвращению лиц, включая выдачу необходимых документов, при условии, что эти лица являются гражданами Союзной Республики Югославии. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны принимают все необходимые меры для устройства возвращающихся в КосМет лиц.

4. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны в полной мере поддерживают все усилия, предпринимаемые Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) и другими международными и неправительственными организациями, действующими под эгидой УВКБ, в целях репатриации и возвращения лиц, в том числе с теми организациями, которые наблюдают за условиями проживания лиц после их возвращения.

Доступ к международной помощи

5. Устраняются все препятствия для нормального поступления товаров в КосМет, включая материалы для восстановления домов и структур.

6. Все сотрудники, как национальные, так и международные, работающие в международных или неправительственных организациях, включая югославский Красный Крест, имеют неограниченный доступ к населению КосМет для целей оказания международной помощи. Все лица в КосМет также пользуются безопасным, беспрепятственным и прямым доступом к сотрудникам таких организаций.

Прочие вопросы

7. Союзная Республика Югославия предоставляет все необходимые возможности, включая выделение частот для радиообмена, всем гуманитарным организациям, занимающимся доставкой помощи в КосМет.

8. Все похищенные и иные лица, содержащиеся в заключении без предъявления обвинений, освобождаются. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны в полной мере сотрудничают с Международным комитетом Красного Креста (МККК) в целях содействия его работе в соответствии с его мандатом, включая обеспечение полного доступа ко всем таким лицам, независимо от их статуса, где бы они не находились, с целью их посещения в соответствии со стандартными процедурами функционирования МККК.

9. Все подписавшие настоящее Соглашение Стороны предоставляют через поисковые механизмы МККК информацию семьям всех лиц, которые пропали без вести. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны в полной мере сотрудничают с МККК и Международной комиссией по пропавшим без вести лицам в их усилиях по установлению личности, местонахождения и судьбы пропавших без вести лиц.

10. Каждая подписавшая настоящее Соглашение Сторона:

а) никого не преследует за преступления, связанные с конфликтом в КосМет, за исключением лиц, обвиняемых в преступлениях против человечности и международного права. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны предоставляют доступ иностранным экспертам (в том числе судебно-медицинским экспертам) наравне с государственными следователями;

б) предоставляет общую амнистию всем лицам, которые уже осуждены за совершение преступлений по политическим мотивам, связанным с конфликтом в КосМет. Такая амнистия не распространяется на лиц, которые были надлежащим образом осуждены за совершение преступлений против человечности и международного права в результате справедливого и открытого судебного разбирательства, осуществленного в соответствии с международными стандартами.

Независимые средства информации

11. Признавая важное значение свободных и независимых средств информации для создания демократического политического климата, необходимого для восстановления и развития КосМет, Стороны обеспечивают максимально возможные свободы печати в КосМет для всех средств информации, государственных и частных, включая печатные издания, телевидение, радио и Интернет.

ГЛАВА I

Основной акт

Подтверждая свою веру в мирное общество, справедливость, терпимость и примирение,

будучи преисполнены решимости обеспечить уважение прав человека и равенство всех граждан и национальных общин,

признавая, что сохранение и развитие национальной, культурной и языковой самобытности каждой национальной общины в КосМет необходимо для гармоничного развития мирного общества,

стремясь создать в соответствии с Основным актом институты демократического самоуправления в КосМет на основе уважения территориальной целостности и суверенитета Союзной Республики Югославии и на основании настоящего Соглашения, являющегося источником власти для указанных в нем органов,

признавая, что институты КосМет должны справедливым образом представлять национальные общины КосМет и укреплять осуществление их прав и прав их членов,

ссылаясь на принципы/основные элементы, принятые Контактной группой на ее совещании на уровне министров в Лондоне 29 января 1999 года, и поддерживая их,

Статья I. Принципы демократического самоуправления в Косово

1. С учетом многоэтнического характера КосМет самоуправление по своей сути основано на самоуправлении граждан КосМет и самоуправлении национальных общин КосМет.
2. С учетом суверенитета и территориальной целостности Союзной Республики Югославии и Республики Сербии в основу самоуправления в КосМет будут положены самые широкие полномочия и права органов КосМет и национальных общин КосМет. В то же время в КосМет свои полномочия и права осуществляют союзные органы и органы Республики Сербии.
3. Все союзные законы действуют и выполняются в соответствии с Конституцией Союзной Республики Югославии на всей территории Союзной Республики Югославии, включая территорию КосМет.
4. Все принятые в соответствии с Конституцией Республики Сербии республиканские законы, действительность и осуществление которых возможно в соответствии с личным принципом, действуют и выполняются в КосМет в отношении тех физических и юридических лиц, которые захотят, чтобы к ним были применены эти постановления, или эти законы действуют и выполняются в отношении институтов, служб и организаций, которые учреждены Республикой Сербией или функционирование которых она регулирует или работу которых она финансирует (например, законы в области образования, науки, культуры, здравоохранения, брачно-семейных отношений, усыновления (удочерения), опеки, воспитания детей и молодежи, защиты ветеранов и инвалидов, наследования, трудовых отношений, социального обеспечения, социального страхования и др.).

В перечисленных выше областях Скупщина КосМет принимает свои юридические постановления, которые действуют и выполняются в отношении тех физических и юридических лиц в КосМет, которые захотят этого. Они также действуют и выполняются в отношении институтов, служб и организаций, которые учреждены КосМет или работу которых Космет регулирует или финансирует.
5. В тех областях, в которых действие и выполнение республиканских законов невозможно в соответствии с личным принципом, Скупщина КосМет принимает свои юридические постановления, которые действуют в отношении всех физических и юридических лиц в КосМет. Однако директивное руководство в каждой национальной общине обеспечивает защиту от дискриминации и угроз по признаку национальности (например, в области сельского хозяйства, окружающей среды, защиты растений и животных, охоты и рыболовства, землепользования, общественной информации, городского планирования и строительства, организации и работы органов КосМет, общественных служб, необходимых для КосМет, и в других областях).
6. Каждая национальная община может принимать отдельные правила для своих членов в целях охраны их специфических национальных черт при условии их одобрения (например, в вопросах брака и семьи, усыновления (удочерения), опеки и наследования).
7. Союзные законы на всей территории Союзной Республики Югославии, включая КосМет, в соответствии с Конституцией Союзной Республики Югославии подлежат

непосредственному исполнению союзными органами через их региональные органы (они принимают постановления для их исполнения, индивидуальные правовые акты и осуществляют административный контроль и надзор).

8. Республиканские законы, которые на основе личного принципа действуют и выполняются в КосМет, исполняются на всей территории Республики Сербии, включая Космет, республиканскими органами (они принимают постановления для их исполнения, индивидуальные правовые акты, осуществляют административный контроль и надзор).

9. Краевые юридические постановления, осуществляемые на основе личного принципа, а также краевые юридические постановления, которые действуют и выполняются в отношении всех физических и юридических лиц в КосМет, исполняются органами КосМет (они принимают постановления для их исполнения, индивидуальные правовые акты, осуществляют административный контроль и надзор).

10. Индивидуальные постановления национальных общин исполняются органами конкретной национальной общины.

11. КосМет осуществляет самоуправление на демократической основе через законодательные, исполнительные, судебные и иные органы и учреждения, указанные в настоящем Соглашении. Органы и учреждения КосМет реализуют свои полномочия в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

12. Все власти в КосМет в полной мере уважают права человека, демократию и равенство граждан и национальных общин.

13. Основной территориальной единицей местного самоуправления в КосМет является община. Все функции в КосМет, которые прямо не возложены на другие образования, выполняются общинами.

14. Для сохранения и поощрения демократического самоуправления в КосМет все кандидаты на должности, заполняемые путем назначения и выборов, и иные государственные должности и все должностные лица должны соответствовать следующим критериям:

все кандидаты и должностные лица отказываются от насилия как способа достижения политических целей; прошлая политическая деятельность не является препятствием для занятия должности в КосМет.

Статья II: Скупщина

1. КосМет имеет Скупщину в составе 130 членов. Девяносто пять членов избираются непосредственно гражданами на основе системы пропорционального представительства. КосМет представляет собой один избирательный округ, и тридцать пять членов избираются национальными общинами албанцев, сербов, турок, романи, цыган, горцев и мусульман – по пять человек от каждой общины.

Скупщина КосМет принимает решения, входящие в сферу ее компетенции, большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, если только иное не предусмотрено настоящим Основным актом.

Когда Скупщина Косово принимает постановления, которые имеют силу и применяются в отношении всех физических и юридических лиц в КосМет (когда нет варианта, предусматривающего действие постановлений Республики Сербии), такие постановления утверждаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Скупщины. Не менее трех членов, представляющих одну и ту же национальную общину и избранных национальной общиной, могут в связи с предлагаемым постановлением инициировать отдельную процедуру, направленную на защиту их жизненно важных национальных интересов, в следующих случаях:

- когда дело касается выборов в органы КосМет и равного представительства в них всех национальных общин;
- когда дело касается перемещения населения;
- когда дело касается помех, препятствующих осуществлению прав;
- когда дело касается возникновения угрозы безопасности;
- когда дело касается ухудшения условий жизни;
- когда дело касается принятия бюджета КосМет.

В рамках отдельной процедуры, осуществляемой под совместным контролем Председателя Скупщины КосМет и заместителей Председателя Скупщины КосМет, те, кто предлагает постановления, и представители национальных общин, избранные национальной общиной, прилагают усилия к тому, чтобы устранить причины, задевающие жизненно важные национальные интересы. Те, кто участвует в этой процедуре, должны также позаботиться о защите всеобщих интересов и жизненно важных национальных интересов.

Если эта процедура не увенчалась успехом (в течение 30 дней с момента ее инициирования) и постановление не принято, предложение о его принятии может быть вновь включено в повестку дня Скупщины КосМет по истечении не менее шести месяцев с того момента, как было заявлено, что причины, задевающие жизненно важные национальные интересы, не были устранены.

2. Скупщина КосМет избирает Председателя и шесть заместителей Председателя – по крайней мере по одному от каждой национальной общины – по предложению членов, избранных национальными общинами, на четырехлетний срок. Никто не может быть избран Председателем или заместителем Председателя Скупщины КосМет более чем на два срока.

Председатель и заместители Председателя сами решают, кто и какие функции Председателя Скупщины КосМет будет осуществлять.

Председатель Скупщины обнародует постановления, принятые Скупщиной КосМет, представляет Скупщину КосМет, предлагает повестку дня заседаний Скупщины КосМет и председательствует на ее заседаниях, проводит регулярные встречи с Председателем Скупщины Сербии и председателями палат Союзной скупщины, поддерживает контакты с органами национальных общин, предлагает кандидатуры на должности Председателя Совета министров, предлагает кандидатуры на должности судей в судах КосМет и выполняет другие обязанности, изложенные в Основном акте и других постановлениях.

Компетенция Скупщины

3. Скупщина отвечает за принятие решений и постановлений, имеющих законную силу для КосМет, в том числе в политической, экономической, социальной, образовательной, научной и культурной сферах, как это изложено ниже и в других частях настоящего Соглашения.

а) Скупщина отвечает за:

- i) финансирование деятельности институтов КосМет, в том числе за счет взимания налогов и пошлин с источников, расположенных на территории КосМет;
- ii) принятие бюджетов органов управления и других институтов КосМет, за исключением институтов на уровне коммун и национальных общин, если только иное специально не оговорено в настоящем;
- iii) принятие постановлений, касающихся организации и методов работы органов управления КосМет;
- iv) утверждение списка членов Совета министров, включая премьер-министра;
- v) координацию вопросов, связанных с организацией системы образования в КосМет, в том, что касается полномочий национальных общин и коммун;
- vi) избрание кандидатов на должности судей, предложенных Председателем Скупщины КосМет;
- vii) создание основ местного самоуправления;
- viii) принятие постановлений, касающихся вопросов, общих для всех коммун, и отношений между национальными общинами, когда это необходимо;
- ix) принятие правил, регулирующих работу медицинских учреждений и больниц;
- x) охрану окружающей среды, когда речь идет о вопросах, затрагивающих интересы всех коммун;
- xi) принятие программ экономического, научного, технического, демографического, регионального и социального развития, а также городское планирование;
- xii) принятие программ развития сельского хозяйства и сельских районов;
- xiii) принятие постановлений, регулирующих выборы;
- xiv) регулирование вопросов, касающихся собственности, принадлежащей КосМет; и
- xv) регулирование вопросов, касающихся земельного кадастра.

б) Скупщина правомочна принимать решения и постановления, имеющие силу закона в областях, входящих в сферу компетенции коммун, если данный вопрос не может быть эффективно урегулирован коммунами или если урегулирование этого вопроса отдельными коммунами может нанести ущерб правам других коммун, как это предусмотрено в соглашении

между этими коммунами. При отсутствии решений, принимаемых Скупщиной в соответствии с настоящим подпунктом и упреждающих действие коммун, коммуны сохраняют право принять свои решения.

Статья III: Совет министров и органы управления

Совет министров выполняет функции органа исполнительной власти. Он отвечает за обеспечение выполнения нормативных актов КосМет и вносит предложения об их принятии в Скупщину КосМет.

В состав Совета министров входят Председатель правительства и министры. Кандидатуру Председателя Совета министров предлагает Председатель Скупщины КосМет. Кандидат на должность Председателя Совета министров составляет список кандидатов на должности министров, обеспечивая при этом, чтобы каждая национальная община была представлена по крайней мере одним кандидатом, и представляет этот список Скупщине для утверждения. Председатель Совета министров не может быть представителем той же национальной общины, что и Председатель Скупщины КосМет. Совет министров считается избранным, когда он получает поддержку большинства из общего числа членов Скупщины КосМет, т.е. когда в его поддержку высказывается большинство представителей каждой отдельной национальной общины.

На органы управления возлагается ответственность за оказание Совету министров помощи в осуществлении им своих функций.

Органы управления КосМет несут ответственность за непосредственное осуществление законов и принятие решений по вопросам управления. В составе должностных лиц, работающих в органах управления, должна быть справедливым образом представлена каждая национальная община.

Статья IV: Судебные органы и правоприменение

1. Судебные функции в КосМет осуществляют суды Республики Сербии, суды КосМет и суды национальных общин.

Суды в КосМет, за исключением судов национальных общин, обеспечивают осуществление союзных и республиканских законов, а также краевых решений и нормативных актов, имеющих законную силу.

2. Граждане и юридические лица в КосМет имеют право выбирать суд, который будет заниматься разбирательством их дела. Любой гражданин и любое юридическое лицо в КосМет может в самом начале процесса (судебное разбирательство, внесудебное рассмотрение дела и уголовное судопроизводство), выступая в качестве истца, просителя или обвиняемого, выбрать, в каком суде – суде Республики Сербии или суде КосМет – будет рассматриваться его дело.

Если другие участники процесса (ответчик или пострадавший) не являются членами той же национальной общины, что истец или ответчик, они могут просить о том, чтобы состав присяжных был избран из представителей их национальной общины. Они также обладают другими процессуальными правами, оговоренными в законах, касающихся судопроизводства.

Суды национальных общин могут создаваться теми национальными общинами, которые установили отдельные правила разрешения споров между членами этой национальной общины, которые признали эти правила и согласились признать юрисдикцию этих судов.

3. Суды КосМет создаются и организуются Скупщиной КосМет, которая также избирает их судей и присяжных. Суды КосМет учреждаются как суды первой инстанции, суды второй инстанции и Высокий суд КосМет.

Высокий суд КосМет помимо осуществления полномочий, связанных с осуществлением судебного преследования с помощью обычных и чрезвычайных правовых средств, заседавая в качестве отдельного постоянного совета в составе пяти судей, следит за тем, чтобы все постановления, принимаемые органами КосМет, соответствовали Основному акту КосМет, а также чтобы постановления и общие акты, принимаемые органами КосМет, соответствовали имеющим законную силу постановлениям, принятым Скупщиной Космет. В рамках осуществления этих полномочий этот совет может отменить любое постановление или любой общий акт органов КосМет.

Все постановления и общие акты КосМет, принятые в нарушение полномочий союзных и республиканских органов, изложенных в Конституции Союзной Республики Югославии и Конституции Республики Сербии, считаются недействительными. Союзные и республиканские законы и другие общие акты союзных и республиканских органов, принятые в тех областях, в которых КосМет принимает имеющие законную силу постановления, применимые ко всем гражданам и юридическим лицам в КосМет, считаются недействительными.

4. Функцию государственного обвинителя в КосМет осуществляют союзная и республиканская прокуратуры и прокуратура КосМет. Союзная и республиканская прокуратуры выступают в качестве обвинителя в республиканских судах и судах КосМет, а прокуратора КосМет выступает в качестве обвинителя в судах КосМет. Порядок создания, организация и полномочия прокуратуры КосМет определяются в постановлении, принимаемом Скупщиной КосМет.

5. Гражданин КосМет, который на основании имеющего законную силу и обеспеченного правовой санкцией постановления суда Республики Сербии или суда КосМет, приговаривается к обязательному тюремному заключению, отбывает наказание в тюрьме, созданной Республикой Сербией на основании положений об исполнении наказания, утвержденных Республикой Сербией, если он осужден республиканским судом, или в тюрьме, созданной Скупщиной КосМет и на основании положений об исполнении наказания, принятых ею, если он осужден судом КосМет.

Местная полиция

6. В коммунах КосМет местная полиция может создаваться как орган, выполняющий некоторые полицейские функции на территории коммуны.

Руководители и начальники управлений местной полиции назначаются органом управления коммуны, отвечающим за внутренние дела, с согласия всех национальных общин, проживающих в этой коммуне.

Состав местной полиции должен отражать национальный состав жителей коммуны.

В коммунах со смешанным населением создаются управления местной полиции, в состав которых входят полицейские, являющиеся членами одной и той же национальной общины. Эти

управления выполняют функции местной полиции по отношению к членам одной и той же национальной общины.

По отношению к членам различных национальных общин функции местной полиции совместно выполняют местные полицейские, представляющие каждое из управлений местной полиции.

7. Местная полиция несет ответственность за предупреждение мелких нарушений общественного порядка, проведение расследований и выполнение других полицейских функций применительно к правонарушениям, регулирование движения и осуществление патрульной службы, противопожарную безопасность, обеспечение безопасности движения на местных дорогах, предупреждение и пресечение правонарушений, регистрацию места жительства граждан и связанный с этим контроль, введение единых номерных знаков и выдачу удостоверений личности.

Другие полицейские функции (государственная безопасность, иностранцы, границы, тяжкие уголовные преступления, оружие, боеприпасы, взрывчатые вещества и другие опасные материалы, движение на магистралях регионального значения, паспорта и т.д.) в коммунах, где местная полиция была создана, и все полицейские функции в коммунах, где нет местной полиции, выполняются федеральной полицией. В более крупных населенных пунктах со смешанным населением функции, связанные с регулированием движения и осуществлением патрульной службы, помимо местной полиции будут выполнять подразделения федеральной полиции, состоящие из полицейских разных национальностей.

Отношения между службами местной и федеральной полиции должны основываться на взаимном сотрудничестве; эти службы должны предоставлять друг другу информацию по всем вопросам, имеющим важное значение для выполнения ими своих функций.

8. Сотрудники местной полиции могут использовать в качестве средств физического принуждения огнестрельное оружие, резиновые дубинки и наручники, а также легковые транспортные средства и соответствующие средства связи.

Сотрудники местной полиции должны проходить подготовку в соответствующих полицейских школах и получать специальную подготовку по вопросам, связанным с выполнением полицейских функций в районах со смешанным населением.

В коммуне, где создана местная полиция, учреждается комиссия по наблюдению за ее работой. В ее состав входят представители всех национальных общин, проживающих в данной коммуне.

Статья V: Права человека и основные свободы

1. Все органы власти в КосМет обеспечивают соблюдение международно признанных прав человека и основных свобод в КосМет.
2. Положения о правах и свободах, содержащиеся в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и в Протоколах к ней, имеют прямое применение в КосМет. Применяются также другие международно признанные документы по правам человека, инкорпорированные в законодательство Скупщиной КосМет. Положения об этих правах и свободах имеют преимущественную силу перед всеми другими законами.
3. Все суды, органы, правительственные учреждения и другие государственные учреждения, которые находятся в КосМет или деятельность которых связана с КосМет, соблюдают эти права человека и основные свободы.

Статья VI: Национальные общины

1. Национальным общинам и их членам предоставляются дополнительные права, указанные ниже, с тем чтобы они сохраняли и проявляли свою национальную, культурную, религиозную и языковую самобытность в соответствии с международными стандартами и хельсинкским Заключительным актом. Такие права реализуются с учетом прав человека и основных свобод.
2. Каждая национальная община может избирать демократическим путем учреждения для административного управления ее делами в КосМет.
3. Дополнительные права национальных общин предоставляются с целью:
 - а) сохранения и защиты их национальной, культурной, религиозной и языковой самобытности, в том числе посредством:
 - написания местных названий городов и селений, площадей и улиц и других топографических названий на языке и алфавите национальной общины в дополнение к знакам на албанском и сербском языках в соответствии с решениями относительно оформления, принятыми общинными учреждениями;
 - предоставления информации на языке и алфавите национальной общины;
 - обеспечения возможностей для получения образования и для создания учебных заведений, в частности, для школьного обучения на их родном языке с использованием их алфавита и с учетом национальной культуры и истории, для чего соответствующие власти будут оказывать финансовую помощь; учебные планы должны быть направлены на создание обстановки терпимости между национальными общинами и уважения прав членов всех национальных общин в соответствии с международными стандартами;
 - беспрепятственного общения с представителями их соответствующих национальных общин в Союзной Республике Югославии и за рубежом;
 - использования и демонстрации национальной символики, включая символику Союзной Республики Югославии и Республики Сербии;

- защиты национальных традиций в области семейного права путем, если община примет соответствующее решение, установления норм в области наследования, семьи и отношений между супругами, опекунов и усыновления;

- сохранения мест, имеющих религиозное, историческое или культурное значение для национальной общины, в сотрудничестве с другими властями;

- функционирования религиозных учреждений в сотрудничестве с религиозными властями;

- участия в региональных и международных неправительственных организациях в соответствии с процедурами этих организаций;

- гарантирования доступа к публичным средствам массовой информации и представленности в них, включая положения о вещании отдельных программ на соответствующих языках под руководством тех, кто был назначен соответствующей национальной общиной на справедливой и равной основе;

- финансирования их деятельности путем сбора средств, которые национальные общины могут решить взимать со своих членов;

- права беспрепятственно общаться с членами их соответствующих национальных общин на территории Союзной Республики Югославии и за рубежом;

- равных возможностей трудоустройства в государственном секторе на всех уровнях;

- права использовать свой язык и алфавит.

4. Каждая национальная община и, в зависимости от обстоятельств, их члены, действующие индивидуально, могут осуществлять эти дополнительные права через посредство Союзного учреждения и учреждения Республики в соответствии с процедурами этих учреждений и без ущерба способности учреждений Косово выполнять их обязанности.

5. Любое лицо, принадлежащее к той или иной национальной общине, имеет право свободного выбора рассматриваться или не рассматриваться таковым, и этот выбор или осуществление прав, которые связаны с этим выбором, не должны ущемлять это лицо.

Статья VII: Коммуны

1. Коммуны являются единицами местного самоуправления.

Скупщина КосМет может менять нынешние границы существующих коммун лишь с их предварительного согласия.

2. Каждая коммуна имеет скупщину, исполнительное вече и административные органы власти. Органы коммуны создаются в соответствии с принципами, на основе которых создавались органы КосМет.

3. Через свои органы, в соответствии с законными полномочиями Скупщины КосМет, коммуна будет отвечать за:

- разработку планов по вопросам развития, городское планирование, бюджет и годовые счета;
- регулирование, обеспечение и разработку мероприятий коммуны;
- регулирование и обеспечение использования городских земельных участков для застройки и конторских помещений;
- организацию строительства, ремонта и использования местных дорог и улиц и других общественных объектов общинного значения;
- создание органов, организаций и служб для удовлетворения потребностей коммуны и регулирование их работы.

Скупщина КосМет может передавать некоторые из функций, входящих в ее компетенцию, определенной коммуне и переводить ей средства для выполнения соответствующей работы.

Статья VIII: Представленность

1. Граждане КосМет имеют по меньшей мере 10 представителей в Вече граждан Союзной Скупщины и по меньшей мере 20 представителей в Скупщине Республики Сербии.
2. Как в Союзное правительство, так и в Правительство Республики Сербии избирается по меньшей мере один гражданин из КосМет.
3. По меньшей мере один гражданин из КосМет избирается судьей Союзного суда и по меньшей мере три гражданина из КосМет избираются судьями Верховного суда Сербии.

Статья IX: Поправки

1. Скупщина может большинством в две трети членов, причем это большинство должно включать большинство членов, избранных национальной общиной, принимать поправки к настоящему Основному акту.

Статья X: Вступление в силу

Настоящий Основной акт вступает в силу после вступления в силу настоящего Соглашения.

ГЛАВА 3

ПРОВЕДЕНИЕ ВЫБОРОВ И НАБЛЮДЕНИЕ ЗА НИМИ

Перепись населения и первые парламентские выборы

1. Компетентные государственные органы власти организуют, вместе с ОБСЕ, как можно скорее объективную и свободную перепись населения в КосМет. В ходе переписи будет вестись сбор информации о месте жительства, гражданстве, национальной принадлежности и других данных, имеющих отношение к проведению выборов.
2. Свободные и справедливые выборы в органы КосМет проводятся в течение девяти месяцев после подписания Соглашения о КосМет под наблюдением ОБСЕ.
3. Определение правил проведения первых выборов в Скупщину Космет, скупщины коммун в КосМет, согласование порядка выдвижения кандидатур на основе стандартов ОБСЕ в области выборов будут осуществляться представителями всех национальных общин и всех политических партий в КосМет.

ГЛАВА 4

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

Статья 1

1. Экономика КосМет функционирует в соответствии с принципами свободного рынка.
2. Органы, созданные для взимания и сбора налогов и других платежей, указываются в Соглашении. Если прямо не предусмотрено иное, все органы имеют право оставлять у себя все поступления от взимаемых ими налогов или других платежей согласно Соглашению.
3. Определенная часть поступлений от взимаемых в КосМет налогов и платежей перечисляются коммунам с учетом необходимости равномерного распределения поступлений среди коммун на основе объективных критериев. Скупщина КосМет принимает соответствующие недискриминационные постановления с этой целью. Коммуны могут также взимать местные налоги в соответствии с Соглашением.
4. Если международный донор или кредитор в ясно выраженной форме того требует, международные контракты, связанные с проектами реконструкции, заключаются властями Союзной Республики Югославии, которые создают надлежащие механизмы для выделения таких средств властям КосМет. Если это не запрещается условиями контрактов, управление всеми проектами реконструкции, которые касаются исключительно Космет, и их реализация осуществляются соответствующим органом власти КосМет.

ГЛАВА 6 ОМБУДСМЕН

Статья I: Общие положения

1. Назначается Омбудсмен, который будет осуществлять наблюдение за реализацией прав членов национальных общин и защитой прав человека и основных свобод в КосМет. Омбудсмен имеет беспрепятственный доступ к любому лицу или месту и право доступа и обращения в любой внутренний, Союзный или (в соответствии с правилами таких органов) международный орган по его требованию. Ни одно лицо, учреждение или образование подписавших настоящее Соглашение Сторон не может вмешиваться в деятельность Омбудсмена.

2. Омбудсмен является видным деятелем высоких моральных качеств, который продемонстрировал приверженность делу защиты прав человека и прав членов национальных общин. Его кандидатура выдвигается Председателем Скупщины КосМет, и он избирается Скупщиной.

3. Омбудсмен лично отвечает за набор своего персонала. Он имеет шесть заместителей. От каждой национальной общины избирается один заместитель.

Оклады и расходы Омбудсмена и его персонала определяются и оплачиваются Скупщиной Косово. Оклады и расходы должны быть в полной мере адекватными с точки зрения выполнения мандата Омбудсмена.

4. Омбудсмен и его заместители пользуются таким же иммунитетом, что и члены Скупщины.

Статья II: Юрисдикция

1. Омбудсмен рассматривает:

а) заявления о предполагаемых или очевидных нарушениях прав человека и основных свобод в КосМет, предусмотренных конституциями Союзной Республики Югославии и Республики Сербии, а также Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод и Протоколами к ней; и

б) заявления о предполагаемых или очевидных нарушениях прав членов национальных общин, указанных в настоящем Соглашении.

2. Все лица в КосМет имеют право представлять жалобы Омбудсмену. Подписавшие настоящее Соглашение Стороны соглашаются не принимать никаких мер для того, чтобы наказать лиц, которые намереваются представить или представили такие заявления, или каким-либо иным образом удержать их от осуществления этого права.

Статья III: Права и обязанности

1. Омбудсмен расследует утверждения о нарушениях, подпадающих под его юрисдикцию, определенную в статье II.1. Он может действовать либо по своей собственной инициативе, либо в связи с заявлением любой Стороны или лица, неправительственной организации или группы лиц, утверждающих о том, что они являются жертвами нарушения, или выступающих от имени

предполагаемых жертв, которые скончались или пропали без вести. Работа Омбудсмена не сопряжена с какими-либо расходами для затрагиваемого лица.

2. Омбудсмен имеет полный, беспрепятственный и немедленный доступ к любому лицу, месту или информации по его требованию.

а) Омбудсмен имеет доступ ко всем официальным документам и может изучать их, и он может потребовать от любого лица, включая должностных лиц КосМет, оказать содействие посредством предоставления соответствующей информации, документов и досье.

б) Омбудсмен может присутствовать на административных слушаниях и заседаниях других учреждений КосМет в целях сбора информации.

с) Омбудсмен может обследовать учреждения и места, где лица, лишённые свободы, содержатся под стражей, работают или находятся по иным причинам.

д) Омбудсмен и персонал соблюдают конфиденциальный характер всей конфиденциальной информации, полученной ими, если только Омбудсмен не определяет, что такая информация является доказательством нарушения прав человека, подпадающего под его юрисдикцию, и в этом случае эта информация может быть раскрыта в публичных сообщениях или в ходе соответствующего судопроизводства.

е) Подписавшие настоящее Соглашение Стороны обязуются оказывать содействие расследованиям Омбудсмена.

3. Омбудсмен формулирует выводы и заключение в докладе, публикуемом вскоре после завершения расследования.

ГЛАВА 8

ПОПРАВКИ, ВСЕОБЪЕМЛЮЩАЯ ОЦЕНКА И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья I: Поправки и всеобъемлющая оценка

1. Поправки к настоящему Соглашению принимаются с согласия всех подписавших его Сторон, если иное не предусмотрено статьей X Главы I.

2. Каждая подписавшая настоящее Соглашение Сторона может предлагать поправки в любое время и будет рассматривать их и проводить консультации с другими подписавшими настоящее Соглашение Сторонами, связанные с предложенными поправками.

3. По прошествии трех лет подписавшие настоящее Соглашение Стороны проводят всеобъемлющий обзор настоящего Соглашения в целях его более эффективного осуществления и рассматривают предложения любой подписавшей настоящее Соглашение Стороны, касающиеся дополнительных мер, для принятия которых необходимо согласие всех подписавших настоящее Соглашение Сторон.

Статья II: Заключительные постановления

1. Настоящее Соглашение подписано на албанском, английском, цыганском, сербском и турецком языках.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как все подписавшие его Стороны проинформируют друг друга о завершении своих внутренних процедур.

ЗА
Республику Сербию

Профессор д-р Ратко Маркович
Заместитель Председателя
правительства Республики Сербии
и руководитель делегации
Республики Сербии

ЗА
Союзную Республику Югославию

Профессор д-р Младан Кутлешич
Заместитель Председателя Союзного
правительства

ЗА
Косово и Метохию

ЗА
национальную общину албанцев
Соколь Чусе
Партия демократических реформ албанцев

Фаик Яшари
Демократическая инициатива Косово

ЗА
национальную общину сербов
и черногорцев

Воислав Живкович

ЗА
национальную общину турок

Зейнелабин Куреис
Гулебехар Сабович

ЗА
национальную общину горцев

Ибро Ваит

ЗА
национальную общину мусульман

Рефик Сенадович

За
национальную общину рома

Люан Кока

ЗА
национальную общину цыган

Черим Абази

Приложение II

ПРАВИТЕЛЬСТВО СЕРБИИ ПОДДЕРЖИВАЕТ ПОЗИЦИЮ СВОЕЙ ДЕЛЕГАЦИИ НА ПАРИЖСКИХ ПЕРЕГОВОРАХ

В пятницу под председательством премьер-министра Мирко Марьяновича состоялось заседание правительства Сербии, на котором оно полностью поддержало позицию своей делегации и президента Милана Милутиновича на парижских переговорах по сербскому краю Косово и Метохия.

В заявлении министерства информации говорится, что государственная делегация не поступилась принципами и нормами международного права и должным образом и принципиально защитила законные интересы государства и всех его граждан независимо от их этнической принадлежности.

Вместе с тем попытки навязать подготовленное Соединенными Штатами и этническими албанцами соглашение об отделении части сербской и югославской территории в качестве диктата представляют собой беспрецедентное нарушение всех международных норм.

Все это ясно и однозначно свидетельствует о намерении создать государство в государстве с помощью иностранных войск, открывая дорогу дискриминации по отношению к большинству этнических общин и к этнической чистке в отношении жителей Косово и Метохии, не являющихся этническими албанцами, что приведет к постепенному отделению края и к расчленению Сербии и Югославии.

Правительство Сербии самым решительным образом осуждает угрозы нападения со стороны НАТО, которые представляют собой открытую поддержку сепаратизма и терроризма и являются нарушением основных принципов Устава Организации Объединенных Наций, хельсинкского Заключительного акта и самих основ международного правопорядка.

Государства – члены НАТО используют свою так называемую "озабоченность" по поводу передвижения югославских сил безопасности на своей территории, с тем чтобы отвлечь внимание от концентрации своих собственных войск и вооружений в соседних государствах и таким образом скрыть свои агрессивные планы, направленные на то, чтобы отделить часть сербской и югославской территории.

Мы не можем и не позволим сделать это. Мы никому не отдадим ни малейшей части нашей территории или нашего суверенитета.

Правительство Сербии, ее политическое руководство, все входящие в скупщину партии и весь народ полны решимости защитить Косово и Метохию, колыбель и сердце Сербии и основу ее государственности.

Власть Сербии не может быть отчуждена от Косово и Метохии, равно как и край не может быть отчужден от Сербии. Сербия всегда стояла на страже справедливости, принципов, европейских и общемировых ценностей. Сербия решительно отвергает ультиматумы и угрозы нападения и непоколебима в отстаивании своих законных национальных интересов. Сербия не допустит дискриминации, раскола или оккупации.

Проблемы Косово и Метохии могут и должны быть разрешены только мирными и политическими средствами. Сербия остается привержена диалогу и консультациям, нацеленным на поиски политического урегулирования вопроса об автономии и политическом самоуправлении в

Косово и Метохии с обеспечением гарантий равенства всем этническим общинам в рамках сербского и югославского суверенитета и территориальной целостности на основе 10 принципов, предложенных Контактной группой, а также наивысших международных стандартов, касающихся защиты прав человека, и в соответствии с высшими законами Сербии и Югославии.

Политическое соглашение, которое должно гарантировать равенство всем этническим общинам в Косово и Метохии, может быть достигнуто только посредством диалога между законными представителями всех этнических общин и представителями суверенного государства.

Такое политическое соглашение должно основываться на четких принципах и положениях самоуправления, автономии и равенства и может быть осуществлено только политическими средствами.

Приложение III

**ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА СЕРБИИ МИЛУТИНОВИЧА: ПОДПИСАН
СФАБРИКОВАННЫЙ ДОКУМЕНТ**

Президент Сербии Милан Милутинович заявил в четверг вечером в Париже, что документ, подписанный делегацией этнических албанцев на переговорах по сербскому краю Косово и Метохия, является сфабрикованным, поскольку он никогда не обсуждался, не согласовывался и не подписывался всеми членами Контактной группы.

В ходе пресс-конференции в резиденции посла Югославии в Париже Милутинович заявил, что делегация этнических албанцев представляет не этнических албанцев из Косово и Метохии, а партии сепаратистского движения этнических албанцев в крае.

Они подписали документ, который составили со своими американскими друзьями даже еще до Рамбуэ. Этот документ был опубликован в выходящей в Приштине на албанском языке ежедневной газете "Коха Диторе" еще 5 февраля, в то время как переговоры в Рамбуэ начались 7 февраля.

Все, что здесь произошло, - это спектакль и попытка ввести в заблуждение мировое общественное мнение.

На встрече с корреспондентами Милутинович заявил, что "европейские страны и мы приняли участие в игре, результаты которой были заранее предрешены. После того как делегация этнических албанцев подписала свой собственный сфабрикованный документ, американо-албанский документ, сербская правительственная делегация оперативно подписала другой документ, который соответствует договоренностям, достигнутым в Рамбуэ, и является для нас приемлемым".

По словам Милутиновича, документ, подписанный сербской правительственной делегацией, соответствует принципам, разработанным Контактной группой, и всем другим принципам, которые не противоречат напрямую суверенитету и территориальной целостности его страны и не ставят под угрозу равноправие всех этнических общин. В этот документ вошло все то, что обсуждалось 19 и 20 февраля в Рамбуэ.
